

ПРОБЛЕМЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Лебедев Юрий Иванович

канд. мед. наук, доцент

Родригес Дуарте Жоао Паулу

студент

Лебедев Иван Юрьевич

студент

ГБОУ ВПО «Курский государственный
медицинский университет» Минздрава России
Курск, Курская область

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОУЧИНГА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РЕНТГЕНОДИАГНОСТИКЕ ТУБЕРКУЛЕЗА

Аннотация: в статье показана более высокая эффективность обучения иностранных студентов рентгенодиагностике туберкулеза с использованием коучинга, обеспеченного методическими материалами, переведенными на английский язык с помощью иностранных и отечественных студентов-билингвов.

Ключевые слова: коучинг, билингвизм, обратный перевод, фтизиатрия, учебно-методические материалы.

Введение. Современная педагогика делает акцент на широкое использование самостоятельной работы студентов, включающей различные интерактивные методы обучения, одной из которых является «коучинг» [2; 3]. Значения английского слова «coach», на первый взгляд, многообразны и противоречивы: это и тренер в спорте, и репетитор для поступающих в вузы, и, одновременно карета, автобус, каюта капитана морского судна и т. п. Однако, если вдуматься в семантику этого английского термина, то смысл его предстанет перед нами в виде нового подхода к обучению, главными принципами которого становятся креативность, максимальная активизация мыслительной деятельности обучаемого и,

наконец, высокая личная и гражданская ответственность преподавателя за продукт своего труда [7; 10]. Нет сомнения в том, что такие принципы обучения сегодня актуальны и имеют большую практическую значимость при формировании у иностранных студентов компетенций в области практической диагностики туберкулеза, который остается на сегодня глобальной проблемой человечества [4].

Цель – определение эффективности коучинга при использовании методических рекомендаций по модулю «Рентгенологическая диагностика туберкулеза», разработанных и переведенных на английский язык с помощью иностранных и российских студентов-билингвов,

Материал и методы исследования. Реализация креативности при составлении методических рекомендаций на принципах коучинга выразилась в оригинальном походе к обратному переводу медицинской документации (ориентировочных основ действия, тестовых заданий и алгоритмов) на английский язык. Эта работа, с одной стороны, облегчила профессиональные вербальные контакты со студентами, с другой, потребовала использования для перевода помощи билингвов, представляющих одновременно как русскую, так и английскую языковые культуры. Решение этой задачи осуществлялось посредством использования для перевода как русских студентов, достаточно хорошо владеющих английским языком, так и иностранных студентов-старшекурсников, для которых английский язык был вторым родным. Эффективность коучинга в обучении проверялась в ходе апробации переведенных методических рекомендаций [2] и испытана в 8 группах студентов (102 человека), обучающихся по модулю «Диагностика туберкулеза легких». При этом студенты выполняли по 4 задания каждой темы ежедневно, в течение 6 дней. Причем, 2 задания (тест исходного уровня и тест достижения цели) оценивались автоматически по количеству правильных ответов. Задания по описанию рентгенограмм и по обоснованию диагноза (профессиональные компетенции) представлялись в письменном виде и оценивались перекрестно преподавателями и выборочно – основным лектором для исключения субъективизма. В эксперименте участвовали 2 преподавателя, кандидаты медицинских наук, имеющие педагогический стаж более 10 лет. Каждый занимался

с 4 группами. В 1-й группе занятия проводились с использованием вербального контакта для выполнения коучинговых заданий по традиционным методикам. Во 2-й группе студентами выполнялась самостоятельная работа с использованием аналогичных методических материалов, переведенных на английский язык по инновационной методике.

Учебный процесс в обеих группах проходил в обстановке демократического стиля педагогического общения, обеспечивающего гуманистический подход и эффективную адаптацию в клинике [1; 6]. Подготовка к занятиям проходила на базе соответствующих методических рекомендаций по реферированию литературы [5] и новой программы по обучению студентов [9]. Результаты оценивались по пятибалльной системе.

Полученные результаты. В результате креативного подхода к обратному переводу методические указания для коучинга получили адекватную англоязычной культуре содержательную базу, легко воспринимаемую англоговорящими студентами. При этом тексты содержали инфинитивные обороты (*Nominative with the Infinitive*), существенно сокращающие русские фразы и приобретающие более привычные для англоговорящего пользователя форму и содержание. Например, русская фраза «полагают, что первичное инфицирование туберкулезом является первой стадией глубокого нарушения в организме, последствия которого могут продолжаться и прогрессировать в любое время» при переводе на английский язык выглядела как «*Primary TB infection is considered to be the first stage of profound bodily disturbance whose consequence may continue and progress at any time*».

Удачно были представлены также причастные обороты, например, «*Four days after the admission X-ray revealed a ring shape shadow in the right lung, the left being of clear*» («Через четыре дня после поступления пациента в больницу рентгеновское исследование выявило одиночную кольцевидную тень в правом легком, причем, в левом легком изменений не было»).

Более экономным и легко доступным пониманию иностранных студентов явились также герундиальные обороты, например, английская фраза «*We spoke*

of the patient's having had pain in the upper hemithorax for one week becoming more severe in character» («Мы говорили о том, что в течение недели у больного наблюдалась боль в верхней половине грудной клетки, которая становилась все сильнее»), дословный перевод которой выглядел бы более длинным и менее понятным.

Четко просматривалась существенная разница в объеме русскоязычных и англоязычных материалов, содержащих одну и ту же информацию вследствие адекватной подборки наиболее подходящих англоязычных синонимов, а также применения так называемых трансформаций при переводе терминологических сочетаний слов. В случаях трансформации осуществлялась перестановка слов с заменой активных форм на пассивные. Это сохраняло нужный для английского языка порядок слов в предложении, подчеркивая смысл высказывания. При этом объем текста в большинстве случаев сокращался. Например, русскоязычная фраза: «Иногда рентгенологическое исследование не способно выявить патологические изменения. В некоторых регионах болезнь может быть менее острой, чем обычно, особенно у пожилых, и врач часто игнорирует ее вероятность» в английском варианте выглядела короче: «The X-ray may fail to show the lesions. In some places no X-ray may be available. Moreover, particularly in the elderly, the disease may be much less acute and it is easy to forget the possibility».

Хорошо видно, что объем текста стал короче и, несмотря на это, более точным, так как стал отражать тонкие особенности переведенной информации. В первом предложении использовано слово «fail», которое подчеркивает низкую разрешающую способность рутинного лучевого исследования для выявления данной патологии, и поэтому чреватую неудачей в диагностике, а слово «lesions» акцентирует внимание на повреждение ткани в ходе патологических изменений. В третьем предложении на первое место вынесено обстоятельство «particularly in the elderly», которое усиливает информацию о том, что именно у пожилых людей возможен такой малосимптомный вариант болезни. И, наконец, «it is easy to forget the possibility» несет в себе элемент повседневности такой ошибки, учитывая разговорный вариант значения «possibility».

Пятибалльная оценка эффективности использования коучинговых методик у студентов международного факультета показала, что средний балл в 1-й группе на протяжении цикла колебался от 2,8 до 3,2 за все дни обучения. Незначительное увеличение среднего балла группы к концу цикла малодостоверно ($P > 0,05$). Во 2-й группе к концу цикла отмечено достоверное увеличение среднего балла с 2,8 до 3,9 ($P < 0,05$) за счет повышения оценки за описание рентгенограмм и обоснование диагноза, а также за счет повышения оценок за исходный уровень знаний, что, на наш взгляд, свидетельствует о повышении внутренней мотивации студентов в ходе правильного решения запрограммированных заданий и более тщательной подготовки к занятиям.

Обсуждение полученных результатов. Современные интерактивные методики обучения на основе коучинга при обучении иностранных студентов требуют квалифицированного перевода на английский язык, для чего с успехом может использоваться помочь русско- и англоговорящих студентов старших курсов. Эффективность методики коучинга определяется также гуманистическим подходом к индивидуальным возможностям обучаемых, демократическим стилем педагогического общения и организацией управляемой самостоятельной работы, направленной на максимальную активизацию мыслительной деятельности.

Заключение. Показана более высокая эффективность обучения иностранных студентов рентгендиагностике туберкулеза с использованием коучинга, обеспеченного методическими материалами, переведенными на английский язык с помощью иностранных и отечественных студентов-билингвов. Методика коучинга рекомендована к широкому использованию на международных факультетах медицинских университетов.

Список литературы

1. Коломиец В.М. Содействия профессиональной адаптации / В.М. Коломиец, Ю.И. Лебедев // Вестник высшей школы. – 1988. – №9. – С. 56–57.
2. Коломиец В.М. Физиопульмонология / В.М. Коломиец, Ю.И. Лебедев – М.: Медицина, 2005. – 560 с.

3. Коломиец В.М. Фтизиопульмонология. Учебно-методическое пособие для последипломного образования / В.М. Коломиец, Ю.И. Лебедев, С.С. Гольев, С.Н. Новикова, А.В. Абрамов. – Курск, 2011. – 134 с.
4. Лебедев Ю.И. Обучение врачей общей лечебной сети диагностике туберкулеза легких: Сб. материалов Всерос. научно-метод. конф. с междунар. участием, посвященной 77-летию КГМУ / Ю.И. Лебедев. – Курск, 2012. – С. 246–249.
5. Лебедев Ю.И. Учебное пособие по реферированию литературы / Ю.И. Лебедев. – Lambert, 2012. – 590 с.
6. Лебедев Ю.И. Демократический стиль педагогического общения как условие эффективности самостоятельной работы студентов в клинике фтизиатрии / Ю.И. Лебедев // Междунар. научно-исслед. журнал. – 2013. – №6 (13). – Ч. 3. – С. 36–37.
7. Лебедев Ю.И. Коучинг при формировании компетенций в области медицинской диагностики: Сб. материалов XX Всеросс. научно-практ. конференции. – Новосибирск, 2013. – С. 32–36.
8. Лебедев Ю.И. Новая учебная программа по фтизиопульмонологии: первый этап в непрерывном образовании будущих фтизиатров или фтизиопульмонологов / Ю.И. Лебедев, В.М. Коломиец, А.В. Абрамов // Туберкулез и болезни легких. – 2011. – №5. – С. 20–20.
9. Новикова С.Н. Приобретение компетенций в области диагностики туберкулеза легких: соотношение консалтинга, тренинга, коучинга, кейс-метода: Сб. материалов IV международной научно-практической конференции. «Образование: традиции и инновации» / С.Н. Новикова. – Прага, Чешская республика, 26 декабря 2013 года. – Прага, 2014. – С. 77–80.